Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy trzeciego dnia\* Dawid i jego ludzie dotarli do Siklag, było już po najeździe Amalekitów na Negeb i na Siklag.\*\* Uderzyli (oni bowiem) na Siklag i spalili je ogniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy trzeciego dnia Dawid i jego ludzie dotarli do Siklag, odkryli, że pod ich nieobecność Amalekici najechali na Negeb i na Siklag. Amalekici uderzyli na Siklag i spalili je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy trzeciego dnia Dawid i jego ludzie przybyli do Siklag, Amalekici najechali już na południe i na Siklag, zburzyli Siklag i spalili go ogniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wrócił Dawid i mężowie jego do Sycelegu, był dzień trzeci, jako Amalekitowie wtargnęli byli na południe, i do Sycelegu, a zburzyli Syceleg, i spalili go ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli Dawid i mężowie jego do Siceleg dnia trzeciego, Amalechitowie uderzyli byli z południowej strony na Siceleg i porazili byli Siceleg, i zapalili go byli ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Dawid przybył razem ze swymi ludźmi do Siklag, trzeciego dnia, [okazało się, że] Amalekici najechali na Negeb i na Siklag. Siklag zdobyli i strawili ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid wraz ze swoimi wojownikami przyszedł do Syklag, był to już trzeci dzień od czasu, gdy Amalekici wtargnęli do Negeb i do Syklag, zdobyli Syklag i puścili je z dymem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim trzeciego dnia Dawid i jego ludzie dotarli do Siklag, Amalekici napadli na Negeb i na Siklag. Zdobyli Siklag i je spalili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na trzeci dzień Dawid i jego towarzysze dotarli do Siklag. Tymczasem Amalekici splądrowali Negeb i zaatakowali Siklag; zburzyli miasto i puścili je z dymem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy trzeciego dnia Dawid ze swymi ludźmi przybył do Ciklag, [zobaczył], że Amalekici napadli na Negeb i Ciklag. Spustoszyli Ciklag i wydali je na pastwę ognia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як входив Давид і його мужі третого дня до Секелака, і Амалик напав на південь і на Секелак і побив Секелак і запалив його огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy trzeciego dnia Dawid, wraz ze swoimi ludźmi, przybył do Cyklagu, do południowej krainy do Cyklagu wtargnęli także Amalekici, zburzyli Cyklag oraz spalili go ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy trzeciego dnia Dawid i jego ludzie zbliżali się do Ciklag, Amalekici wtargnęli na południe i do Ciklag; i uderzyli na Ciklag, i spalili je ogniem, |

1. 1) Z Afek do Siklag było ok. 81 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 27:6</x> [↑](#footnote-ref-3)